

### Ihesa zilegi balitz

Xabier Lete / Mikel Laboa

Ihes betea zilegi balitz  
nunbait balego bakkea  
ni ez nintzake etxe ertzeko  
loredeien maitalea.

Ni ez nintzake oinazearen  
menpeko mixarablea  
oihu zezenen destinatzialea  
etsipenaren semeara.

Ni ez nintzake ihorentzako  
eskandaluzko kaltea  
lur horz batetan aldlatutako  
landare sustrai gabea.

Ihes ederra zilegi balitz  
urra ahal baledi katea  
ni ez nintzake ontzi gabeko  
itsasgizon alhagea.

### Si fuera lícito huir

*Si fuera lícito huir  
si hubiera paz en algún lugar,  
si sería el amante  
de las flores que lindan la casa.*

*No sería el miserabil  
abatido por el dolor  
hijo de la desesperanza  
destinatario enderecido del grito.*

*No sería para nadie  
causa de escándalo,  
ni planta desarraigada  
sembrada en tierra fría.*

*Si estuviera permitido huir  
si fuera posible romper la cadena  
no sería un navegate impotente  
carente de barco.*

### Si la fuite était permise

*Si la fuite totale était permise,  
Si la paix existait quelque part,  
moi je ne serais pas l'amant  
des fleurs bordant les maisons.*

*Moi je ne serais pas le misérable  
soumis à la souffrance,  
le destinataire des cris sans pitié,  
le fils du désespoir.*

*Je ne serais pour personne  
cause de scandale,  
une plante sans racines,  
transplantée dans une terre froide.*

*Si la fuite suprême était permise,  
si la chaîne pouvait se rompre,  
je ne serais pas un marin  
humeux et sans navire.*

### If escape were allowed

*If complete escape were allowed, / if there were peace somewhere, / I wouldn't be the lover / of the flowers bordering the house.  
I wouldn't be the poor wretch / forced to suffer, / I the son of desperation, / on the receiving end of merciless cries.  
I wouldn't be the cause of scandal / for anybody, / nor would I be a plant without roots, / I planted in the cold earth.  
If sublime escape were allowed, / if it were possible to break the chain, / I wouldn't be a sailor, / ashamed and without a ship.*

## Goizuetan

Herrikoia

Goizuetan bada gizon bat deitzen zaio "trabuko" itzak ederrak bihotza paltso sekula etaio falitako egin dituen diligenzia berari zaizko damuko.

Ondo oroitu adi zer egin uan Elaman, difuntu horrek izandu balu aidekorikon Lesaka orain baino len egongo itzen ni orain nagoen atakan.

Nere andreak ekarri zuen Aranatzian dotea, obe zukean ikusi ez balu Berdabioko atea, orain etzuen hark edukiko dadukan pesadunbrea.

Nere buruz ez naiz oiroitzten zeren ez naizen bakarra azitekoak ur utzen ditut bi semetia tu iru alaba Jaun zerukoak adi dezala oien amaren negarra.

### En Goizuela

En Goizuela hay un hombre a quien llaman Trabuko; hermosas palabras, corazón falso, nunca le faltarán: las diligencias que ha hecho le han de pesar.

Acuérdate bien de lo que hiciste en Elama; si aquél defendió hubiera tenido quien siguiera su causa en Lesaka antes de ahora hubieran estado en el trance en que yo estoy.

Mi mujer trajo de Aranaz la dote; mejor lo hubiera sido no haber visto la puerta de Berdabio no hubiera tenido la pesadumbre que ahora tiene. No me acuerdo de mí mismo pues no soy sincero: que dejó todavía por crecer dos hijos y tres hijas El señor del Cielo oiga el lamento de su madre.

### À Goizuela

À Goizuela il y a un homme Que l'on appelle Trabuko; Au cœur peu sincère et aux belles paroles Qui ne feront jamais défaut, Il regrettera un jour les prouesses qu'il a commises.

Souviens-toi bien De ce que tu as fait à Elama, Si ce défaut avait eu quelqu'un Pour suivre sa cause à Lesaka, Bien ayant maintenant tu te serais trouvé dans la terrible impasse où moi je me trouve maintenant.

Ma femme a apporté de Aranaz la dot; Sa dot d'Aranaz, Il aurait mieux valu qu'elle n'eût jamais vu Le seuil de la porte de Berdabio, Elle n'aurait pas eu Le chagrin qu'elle a maintenant.

Je ne me souviens pas de moi-même, Car je ne suis pas le seul, Je laisse là-haut, en bas âge Deux fils et trois filles, Que le seigneur du ciel entendre Les pleurs amers de leur mère.

### In Goizuela

In Goizuela there is a man / called Trabuko. / He is never short of beautiful / words and a false heart. / He will regret / his deeds. / Remember what you did. / In Elama. / If that dead man had had / someone to help him in Lesaka. / You would be / in my predicament by now. / My wife brought / the dowry from Aranaz. / It would have been better / had she not seen the door of Berdabio. / She wouldn't be suffering now. / I don't think of myself. / because I'm not the only one. / I leave two sons and three daughters / not yet grown up. / May the lord of the Heavens / hear the cry of their mother.

## 37 galdera mugaz bestalde dudan kontakto bakarrari

Bernardo Atxaga / Mikel Laboa

Esaian, zoriontsuak al zarete mugaz bestaldeko biztanleak? Kausitzen al duzue maitasunik sikira zuen maitatuen arteko chundiko hogeiabost edo hogeigaren baitan, ala hemen bezala mutu al diraute telefonak, bihotz mortuak bailiren gauz gau, bihotz mortuak bailiren etxeko laberintoaren azkeneko salan?

Zuen erresumako lurraldeen artean ba al dago Greenland edota Groenlandia deitutako parajerik? Ospelak al dira hango harank? Ba al dadea Shell konpainiako gasolinategiak, eta ez al dira biltzen tximileetak kolore horiko karrankalean? Neguan ere ez? Ez al ditzu esitua han Centizas bezala firmatzuen zuen espia batetik?

Esaian, zoriontsuak al zarete mugaz bestaldeko biztanleak? Ez al duzue karamarroockin ametsik egiten? Eta ume itsukin? Tom Simpson ziklistarekin akordatzen al zarete inoiz? -nola asustatu zen Aubisque mendian gora, nola bere elastikoen axedrez taula apurtu bat zirudien karreteraren harri txintxarraren?

Mugaz bestaldean, hostoek ematen al diete babesia fruitei? Ba al dago marrubiri? Arrain abisalek ba al dute aurreresentipen eguzkiak, ba al daktite argia eta iluna hitzak bereizten? Trena hartu eta egunaregon transparentziaren ikutzatzen zen jendeak, azken unerarte gorde al zuen geldi zitekeeneko ilusioa?

Hala esan zaidan, haize boladeten datzala txorien halabeharra, ba direla portua sekularik arkitzen ez duten untxiak itxasoan; Zuek patua aipatzen duzuenean, zertaz ari zarete zehazki? Lan seguru baten abantailaz? Edo laranjarek jaten denaz, simpleki? Otoi egiterakoan, gogoa izaten al dituzue desertuko karabankat?

Asko al dira, asko al zarete mugaz bestaldeko erresuma hartan? Egunero kalektik ikusten dudan jende hau, han bizi al da?

Ohara: Nabarmendutako poema zatia sollik kantatzan da.

### 37 Questions To My Only Contact Beyond The Frontier

Tell me – Are the people happy beyond the frontier? Does your love find an answer in at least 20 or 25 percent of cases? Or, like here, the telephones remain dumb as if they were empty hearts right after night in the last room of the labyrinth?

Is there in your kingdom, among your territories, a place called Greenland or Groenlandia? Are their valleys sombre? Are there any Shell stations? Don't butterflies get close up to the yellow shell? Not even in winter? Did there ever exist a spy who responded to the name of The Ashes?

Tell me – Are people happy beyond the frontier? Do they ever dream of river crabs? And of blind children? Do you remember Tom Simpson, the cyclist? How he suffocated going up the Aubisque? What can you tell me about the sight of his maillot like a broken chess board on the gravel?

Does the leaf protect the fruit beyond the frontier? Are there any strawberries? Do the deep sea fish have forebodings about the sun? Can they tell the difference between the word "light" and the word "dark"? Do those who catch the train and disappeared into the transparency of the day keep the idea of staying right up to the last moment?

I've been told that the fate of birds lies in the hands of the wind and that there are ships that will never reach port. When you talk of fate, what exactly do you mean? The advantages of a secure job? Or simply the thing they eat à l'orange?<sup>4</sup> When you pray, do you have in your mind the caravans in the desert?

Are they, the inhabitants, you, the inhabitants, many from the beyond the frontier? Do this people I see everyday in the street live there?

<sup>4</sup> An untranslatable play of words based on the dual acceptance of the word "patas" in basque. Patas = Fate and Patas (word influenced by the spanish word "Patas") = Duck.

Note: Only bold text is song.

### Lizardi

Bernardo Atxaga / Mikel Laboa

Lizardi, Rimbaud etorri duk hitaz galdezka

eta gu era hire zain geundela

esan zioagu

ez hintzela aspaldi azaldu

etxetik

eta belatzean eseri gaituk denok

erlojuak janez

baime mezularia bidalí diagu Alosko torrera

eskilara luzetan

beleak uxatzen

ote hintzen ikus zezan

gero kanpaiak entzun dizkiagu

zakurrak zaunkaka

orduan sortu haiz bidetik

balantzaka

eta hiriekin aurrez aurre jarri garenean

ernaldu erori haiz gure oinetan

eta gorpu gogor hintzen

udazkenaren tronoan

hertsiz dizkiagu begiak

adiosik ez

eta goizaldean

muxika hezur batetan sarturik

o petit poete

piroteknikarik gabe lurperatu haugu

baratzan.

Lizardi<sup>1</sup>

Lizardi, vino Rimbaud preguntando por ti,  
y le dijimos  
que también nosotros te esperábamos,  
que hacía mucho tiempo que no aparecías  
por casa;

y nos sentamos sobre la hierba

y enviamos mensajeros

a la torre de Alós

por ver si estabas

ahuyentando cuervos

en aquellas largas escaleras.

Luego escuchamos las campanas,

los ladridos de los perros.

Surgiste de pronto en el camino

dando tumbos,

estabas por fin entre nosotros,

pero sólo eras un cadáver

sentado en el trono

de un reino ya perdido.

Alguien cerró tus ojos,

adós, adós,

y amanece sobre las zanahorias,

sobre la huerta,

cuando te enterrábamos,

oh petit poète,

sin canciones, sin cohetes,

colocado cuan largo eras

entre los terciopelos

de un hueso de albaricoque.

<sup>1</sup> Poeta vasco (1896-1933), autor de Biotz begirau.

### Lizardi\*

Lizardi, Rimbaud est venu demandant après toi,  
et nous lui avons dit  
que nous aussi nous t'attendions,  
qu'il y avait très longtemps qu'on ne te voyait plus  
à la maison;  
et nous avons sommes assis sur l'herbe  
et nous avons dépêché des messagers  
à la tour d'Alos  
pour voir si tu étais  
en train de faire fuir les corbeaux  
dans ces longs escaliers.  
Puis nous avons écouté les cloches,  
les aboiements des chiens;  
Tu as sondais surs le chemin  
en cubotant,  
tu étais enfin parmi nous,  
mais tu n'étais qu'un cadavre  
assis sur le trône  
d'un automne déjà perdu.

Quelqu'un t'a fermé les yeux,  
adieu, adieu,  
et l'aube se levait sur les carottes,  
sur le jardin,  
pendant que nous t'enterrions,  
oh petit poète,  
sans chansons, sans fusées,  
pas grand comme tu étais  
entre les velours  
d'un noyau d'abricot.

\* Poète basque (1896-1933), auteur de Biotz begietan.

### Lizardi\*

Lizardi, Rimbaud inquired after you  
and we told him  
we were also waiting for you,  
you haven't been home  
for ages.  
We sat down on the grass  
watching the clock.  
But we sent a messenger to the Alos Tower  
to see if you were  
shooing the crows  
off the long flight of stairs.

Then we heard the bells ringing,  
and the dogs barking.  
Then you appeared along the way  
swinging from side to side.  
And when we went up to you  
you collapsed at our feet  
and you were a cold corpse  
on the Autumn throne.  
We closed your eyes.  
Farewell, farewell.  
and in the morning you were  
placed inside a peach stone,  
o "petit poète", and  
we buried you in the garden  
without any fireworks.

\* Basque poet (1896-1933), author of Biotz begietan.

### Gaberako aterbea

Bertolt Brecht / Mikel laboa

#### Refugio nocturno

Me han contado que en Nueva York  
en la esquina de la calle 26 con Broadway  
en los meses de invierno, hay un hambre todas las noches  
que, rogando a los transeúntes,  
procura un refugio a los desesperados que allí se reúnen.

Al mundo así no se le cambia  
las relaciones entre los hombres no se hacen mejores  
No es ésta la forma de hacer más corta  
la era de la explotación  
pero algunos hombres tienen cama por una noche  
durante toda una noche están resguardados del viento  
y la nieve a ellos destinada cae en la calle.

No abandones el libro que te lo dice, hombre  
Algunos hombres tienen una cama por una noche  
durante toda una noche están resguardados del viento  
y la nieve a ellos destinada cae en la calle.  
Pero al mundo así no se le cambia  
las relaciones entre los hombres no se hacen mejores  
No es ésta la forma de hacer más corta  
la era de la explotación.





## Komunikazio-Inkomunikazioa (Lekeitio 5)

Mikel Laboa

### Não es tu, facultade de sentir

Joseba Sarriónandia / Mikel Laboa

Não es tu –falculdade de sentir– un espaço  
Terminado por linhas ou superfícies  
E não obstante chove sobre ti, na cidade.  
As gárgulas sorriem contra a tarde,  
A fadista tece com fio de algodão:  
As suas lembranças, chove nas gretas,  
Os anticuarios mudam de residência  
E os passaros abrigam-se nos fechamentos,  
Agacham-se fatigadas as folhas amarelas  
E não está, chove no molhado brando  
Da tua transparéncia, teus lábios,  
E tudo aquilo que é domínio do coração  
En colhe-se no lago, no lago do tempo.

### No eres tú –facultad de sentir

No eres tú –facultad de sentir– un espacio  
Definido por líneas o superficies  
Y no obstante llueve sobre tí, en la ciudad,  
Las gárgolas sonríen contra la tarde,  
La fadista teje con hilo de algodón  
Sus recuerdos. Llueve en las grietas,  
Los anticuarios cambian de residencia  
Y los pájaros se abrigan en las cerraduras  
Se agchan fatigadas las hojas amarillas  
Y no para de llover, llueve sobre el mojado blando  
De tu transparencia, tus labios  
Y todo aquello que es dominio del corazón  
Se encola en el lago, en el lago del tiempo.

### Tu n'es pas toi-faculté de sentir

Tu n'es pas toi –faculté de sentir– un espace  
Défini par des lignes ou des surfaces  
Et pourtant il pleut sur toi, dans la cité.  
Les gargouilles sourient à contre-jour,  
La chanteuse de fado tisse ses souvenirs  
De son fil de coton, il pleut sur les fentes,  
Les antiquaires changent de résidence  
Et les oiseaux s'abritent dans les serrures,  
Fatigués, les feuilles jaunies se recroquevillent  
Et il pleut sans cesse, il pleut sur la blancheur humide  
De ta transparence, sur tes lèvres,  
Et tout ce qui est domaine du cœur  
Se révèle dans le lac, dans le lac du temps.

### Ez zara zu –sentitzeko gaitasuna

Ez zara zu –sentitzeko gaitasuna– leroz  
Eta azalek osoatuko guzka,  
Eta hala ere curia ari du zure gaiean, hirian,  
Gargolek irribarre egiten dute arratsaldeari huren,  
Kontxiko haraskaren ehsanzen ditu fadistak  
Bere orrotzpenak, curia ari du zirkuituetan  
Antikuarioek egoitzar dilatzen dira  
Eta txorik sarraletan babetzen  
Nekatuera absilzen dira kostu horriak  
Eta ez du atzerten, curia ari du zure  
Transparentziaren husti beginean, zure erzainetan,  
Eta zire bihotzaren mendebaldeko gurtzia,  
Tukits egiten da lakuau, denboraren lakuau.

### You, the ability to feel, are not...

You —the ability to feel— are not a space  
bounded by lines in spaces,  
and nevertheless it rains on you in the city.  
The gargoyles smile against the afternoon,  
a “fad” singer weaves her memories  
with a cotton thread, it rains in the cracks,  
the antique dealers move their shops,  
and the birds take refuge in the locks,  
the yellow leaves tire and wither,  
and the rain doesn’t cease,  
it rains on the soft wetness of  
your transparency, on your lips,  
and all that which is the heart’s domain  
shrinks in the lake, in the lake of time.

### Clavelito

Argentinako herri kanta

Clavelito, clavelito,  
envuelto en un papelito  
corazón de piedra dura  
como ese manantialito

Ya me voy, ya me voy  
ya me voy yendo  
sabe Dios si volveré  
a la tierra donde naci

Oroitzan zaitudanean, ama–  
Sukaldanean egoten zara  
Mahaias bostentzat iminita,  
Aulkian eserit eti  
Leihotik begira,  
Kristala lausotzen duen lurrina  
kendu gabe,  
Eta ni –badakit–  
Zeure begien hondoan nagoela.

### Oroitzan zaitudanean, ama

Joseba Sarrionandia / Mikel Laboa-Herrrikoi-Joseba Tapia

Siempre que te recuerdo, madre  
Siempre que te recuerdo, madre–  
Estás en la cocina  
La mesa está puesta para cinco  
Sentada en la silla  
Miras por la ventana,  
Sin quitar el vaho que empapía el cristal,  
Y yo –lo sé muy bien–  
Estoy en el fondo de tus ojos.

### When I remember you, mother

When I remember you, mother / you are in the kitchen, / The table is set for five, / you  
are sitting in a chair / looking out of the window, / you haven't wiped away the vapour  
that steams up the window, / and I know that I am in the depth of your eyes.

### Clavelito

Argentinako herri kanta

### Petit oeillet

Krabeliniko, krabeliniko,  
paperxox batzen bildua  
harrigogorokoa bihotza  
izurritxo horri bezala

Banoua, banoua  
piskuna-piskunaka  
Jainkoak daki iztuliko naizten  
sotu nintzen herrira

je m'en vais, je m'en vais  
je suis déjà parti  
Dieu sait si je reviendrai  
sur la terre où je suis né.

### Little carnation

Petit oeillet, petit oeillet  
enveloppé d'un petit papier  
coeur de pierre dure  
comme cette petite fontaine,

I'm going, I'm going  
I'm winding my way,  
God knows if I'll go back  
to the land of my birth.

Baga, biga, higa,  
laga, boga, sega.  
Zai, zoi, bele,  
harma, tiro, pun!

Xirristi-mirristi  
gerrenra plat,  
Olio zopa  
Kikili salda,  
Urrup edan edo klik...  
ikimiliñikliklik...

### Baga-biga-higa (Lekeitio 2)

Herri olerria / Mikel Laboa



(Poema fonético tradicional, a base de elementos onomatopéyicos, sin contenido determinado)

Uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis,  
siete, ocho, cuervos, araña, tiro, ¡puum!  
"Xirristi-mirristi", asador, plato,  
sopa de aceite, caldo de koldil (pollo),  
urrap (bebés) o klik (tragar) ...  
ikimiliñikliklik...

Les paroles de cette chanson sont intraduisibles. Suite de mots sans lien et de pure résonance, elles font partie de répertoire basque enfantin, utilisé pour le jeu de cache-cache. Elles ont été arrangées et mises en musique par M. Laboa.

A traditional phonetic poem based on onomatopoeic words without a clear meaning (similar to "Eeny, meeny, miny, mo" in English) used by Basque children in their games to select a candidate. This one has been arranged and set to music by M. Laboa.

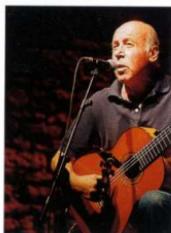
## Lili bat

Joseba Sarriónandia / Mikel Laboa

Lili bat  
 hartu  
 eta hostoz hosto  
 erantzi  
 eta haren zu ere  
 amets  
 eta haren zu ere  
 erantzi  
 eta hostoz hosto  
 hartu  
 lili bat.

### Une fleur

*Cueille une fleur  
 et effeuille-la  
 pétale après pétale  
 à son tour  
 elle rêve de toi  
 à son tour  
 elle t'effeuille  
 pétale après pétale  
 cueille  
 une fleur*



### Una rosa

*Coger  
 una rosa  
 y deshojarla  
 hoja a hoja...  
 y ella  
 laméchéen te sueña  
 y le deshoja.*

*Coger  
 una rosa  
 hoja a hoja...*

### A lily

*Pick  
 a lily  
 and undress it  
 leaf by leaf  
 and she dreams  
 of you, too,  
 and she undresses  
 you, too.  
 And leaf by leaf  
 take  
 a lily.*

## Antzinako bihotz

Bernardo Atxaga / Mikel Laboa

Bihotz, biltinezko Bihotz,  
 Etxe titki bat zara,  
 Ahula, hauskorra, lau gelatako;

Lau, lau gelatan Bihotz,  
 Zenbat manu dauzkazun,  
 Nola ikaratzen zaren, gauean;

Gau, gau batzutan Bihotz,  
 Hautsi egiten zara,  
 Lurrera jausi eltzetxo baten gisan;

Bihotz, jausitako Bihotz,  
 Ari zara intzirika,  
 Kexu zara, negar zara, oi Bihotz;

Zer, zer diozu Bihotz,  
 Ez zaitut konprenitzen,  
 Zure hitza arrotza zait, bitxia;

\* Zeit, Einsamen Helian,  
 Abens grauen flammendes,  
 Ez zaitut konprenitzen, oi ene Bihotz;

\* Der Tod ist ein Meister,  
 Und du, zur Linken, du,  
 Ez zaitut konprenitzen, oi ene Bihotz;

\* Der, des menschen Sinn,  
 Von zweifeln voll,  
 Ez zaitut konprenitzen, oi ene Bihotz;

Bihotz, antzinako Bihotz,  
 Ez al zara zaharegi,  
 Eta ilun, eta itxu, barregarri;

Ilu, ez da dena ilun,  
 Begirazazu leihotik,  
 Ikuistazu baso hori, berdatzen; \*

Berde, zein berde dauden,  
 Baskoan garu zuhaitzak,  
 Zein ixil eti lasai, arratsean;

Arrats, arrats hontan Baso,  
 Hartzazu ene Bihotz,  
 Buztinetik sortua da, zu bezala.

\* Denbora, Helan bakartia  
 Buntza, grisa, lamatan.  
 \* Heriotza maisu bat da  
 Eta zu, sinistroa zu.

\* Gizonen patua  
 dudaz betea.  
 Oharr: Naharmendutako poema zatia sollik  
 kantatzen da.

## Gure bazterrak

Joxan Arze / Mikel Laboa

Maite ditut  
maite  
geure bazterrak  
lanbrook  
izkutatzenten dizkidanean  
zer izkutatzenten duen  
ez didanean ikusten  
uzten  
  
orduan hasten bainaz  
izkutuko...  
nere baitan bizten diren  
bazter miresgariak  
ikusten.

Nos paysages  
*Je les aime,  
J'aime  
Nos paysages  
Lorsque la brume  
Les cache  
Ne me permettant pas  
De voir  
Ce qu'elle cache  
Alors je commence  
Dans ma cachette  
A voir des paysages merveilleux  
Qui se mettent à vivre  
En moi.*

## Nuestros paisajes

Amo  
nuestros paisajes  
cuando los esconde  
la niebla;  
cuando no me deja ver  
lo que oculta  
Pues entonces empiezo a devolver  
lo oculto...  
Aquellos paisajes maravillosos  
que comienzan  
a revivir en mí.

## Our countryside

I love,  
I really love  
our countryside  
when the mist  
hides it from me,  
when it doesn't let me  
see what is hidden  
because it is then that I begin  
to see  
what is hidden...  
the beautiful countryside  
comes alive in me.

